

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś arcykapłani i znawcy Pisma dziwy które uczynił i chłopców krzyczących w świątyni i mówiących Hosanna Synowi Dawida oburzyli się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Arcykapłani natomiast i znawcy Prawa, widząc dziwy, które czynił, i dzieci, które wołały w świątyni i mówiły: Hosanna Synowi Dawida,* oburzyli się.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś arcykapłani i uczeni w piśmie dziwy, które uczynił, i chłopców krzyczących w świątyni i mówiących: Hosanna Synowi Dawida, oburzyli się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś arcykapłani i znawcy Pisma dziwy które uczynił i chłopców krzyczących w świątyni i mówiących Hosanna Synowi Dawida oburzyli się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A arcykapłani oraz znawcy Prawa oburzali się na widok niezwykłych rzeczy, które Jezus czynił, oraz dzieci, które wołały w świątyni: Hosanna Synowi Dawida!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy naczelnik kapłani i uczeni w Piśmie zobaczyli cuda, które czynił, i dzieci wołające w świątyni: Hosanna Synowi Dawida, rozgniewali się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obaczywszy przedniejsi kapłani i nauczzeni w Piśmie cuda, które czynił, i dzieci wołające w kościele, i mówiące: Hosanna synowi Dawidowemu: rozgniewali się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc przedniejszy kapłani i Doktorowie dziwy, które czynił, i dzieci wołające w kościele i mówiące: Hosanna synowi Dawidowemu! rozgniewali się
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz arcykapłani i uczeni w Piśmie – widząc cuda, które uczynił, i dzieci wołające w świątyni: Hosanna Synowi Dawida oburzyli się
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Arcykapłani zaś i uczeni w Piśmie, widząc cuda, które czynił, i dzieci, które wołały w świątyni i mówiły: Hosanna Synowi Dawidowemu, oburzyli się
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś arcykapłani i nauczyciele Prawa zobaczyli zdumiewające czyny, których dokonał, oraz dzieci wołające w świątyni: Hosanna Synowi Dawida, oburzyli się
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma widząc cuda, które uczynił, oraz dzieci, które wołały w świątyni: „Hosanna Synowi Dawida”, oburzyli się.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy arcykapłani i uczeni w Piśmie zobaczyli cuda, które uczynił, i dzieci wołające na terenie świątyni oraz mówiące: „Hosanna Synowi Dawida!”, oburzyli się
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Gdy arcykapłani i znawcy Prawa zobaczyli, że dokonuje niezwykłych rzeczy i usłyszeli w świątyni okrzyki dzieci:

¹⁾ <x>470 21:9</x>; <x>470 22:42</x>

²⁾ Lub: byli niezadowoleni.

		Przekład	"Hosanna! Szczęść Boże Synowi Dawida!".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Arcykapłani zaś i nauczyciele Pisma ujrawszy zdumiewające czyny, których dokonał, i dzieci wołające głośno: Hosanna Synowi Dawidowemu, oburzyli się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Архиєреї та книжники, побачивши чуда, які Він творив, і дітей, що вигукували в храмі: Осанна Синові Давидовому,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrawszy zaś prapoczątkowi kapłani i pisarze dziwy które uczynił i chłopaków krzyczących w świątyni i powiadających: Więc zbawienie wiadomemu synowi Dauda, oburzyli się
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przedniejsi kapłani oraz uczeni w Piśmie kiedy zobaczyli te dziwne rzeczy, które czynił, także dzieci wołające w Świątyni, i mówiące: Wybaw, błagam, synem Dawida rozgniewali się,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz kiedy główni kohanim i nauczyciele Tory ujrzeni cudowne rzeczy, jakie czynił, i dzieci wykrzykujące w Świątyni: "Prosimy, wyzwól nas!", Synowi Dawida, wpadli we wściekłość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy naczelnicy kapłani i uczeni w piśmie ujrzeni cudowne rzeczy, które czynił, oraz chłopców wołających w świątyni i mówiących: "Racz wybawić Syna dawidowego!", oburzyli się
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz gdy najwyżsi kapłani oraz przywódcy religijni zobaczyli te cuda i usłyszeli dzieci wykrzykujące: „Niech żyje Król, potomek Dawida!”—bardzo się oburzyli. —Czy słyszysz, co oni wykrzykują?—pytali.